

# РЕШЕНИЕ

№ 3538

гр. София, 08.11.2010 г.

## В ИМЕТО НА НАРОДА

**АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД СОФИЯ-ГРАД, VIII КАСАЦИОНЕН СЪСТАВ**, в публично заседание на 08.10.2010 г. в следния състав:

**ПРЕДСЕДАТЕЛ: Мадлен Петрова**

**ЧЛЕНОВЕ: Боряна Бороджиева**

**Мария Попова**

при участието на секретаря Камелия Миладинова и при участието на прокурора Поповска, като разгледа дело номер 4521 по описа за 2010 година докладвано от съдия Мария Попова, и за да се произнесе взе предвид следното:

**Производството е по реда на чл. 63, ал. 1, изр. II от ЗАНН.**

С решение от 03. 05. 2010 г. по НАХД № 10496 / 2009 г., Софийски районен съд, НО, 105 състав, е потвърдил наказателно постановление (НП) № 50 / 01. 09. 2009 г., издадено от председателя на Съвета за електронни медии /СЕМ/, с което за нарушение на чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ и на основание чл. 126, ал. 1 във връзка с чл. 127, ал. 2 от ЗРТ, на „Нова телевизия – Първи частен канал” АД, е наложена имуществена санкция в размер на 2 000 лв.

Срещу така постановеното решение е постъпила касационна жалба от изпълнителния директор на „Нова телевизия – Първи частен канал” АД. В жалбата са изложени доводи за това, че чрез излъчване на едно публично съобщение/реклама/ на език, различен от официалния, не се нарушава генералната забрана, въведена с чл.12, ал.1 от ЗРТ, а именно- програмата, като съвкупност от предавания и други елементи да се излъчва само на официалния език съгласно Конституцията на Р.България. Поддържа се, че за да е осъществен състава на нарушението по чл.12, ал.1 от ЗРТ, следва цялостната програма на един радио или телевизионен оператор да се излъчва на чужд език. Същевременно включването в програмата на елементи, които не са на официалния език е възможно, допустимо и съответно ненаказуемо. Сочи се още, че рекламата на ZORBAS OUZAKI няма образователни или културни цели, което да налага излъчването ѝ на български език.Иска се отмяна на решението и на НП.

В съдебно заседание касационният жалбоподател, чрез процесуалния си представител- моли да се уважи подадената жалба по изложените в нея съображения. Представени са подробни писмени бележки.

Ответникът, чрез процесуалния си представител – юрк.І оспорва подадената касационна жалба и моли да се остави в сила решението на СРС.

Представителят на Софийска градска прокуратура счита жалбата за неоснователна.

Административен съд София – град, VIII-ми касационен състав, като прецени

събраните по делото доказателства, доводите и възраженията на страните, намира за установено от **фактическа и правна страна** следното:

Касационната жалба е **процесуално допустима**, като подадена в срок, от надлежна страна, имаща право и интерес от обжалването.

Разгледана по същество, касационната жалба е **неоснователна**.

За да постанови решението си, първоинстанционният съд е събрал като доказателства по делото показанията на свидетелката . . . . . приобщил е и писмените доказателства, представени с наказателното постановление.

Пред настоящата инстанция не са ангажирани нови писмени доказателства, свързани с касационните основания.

Установено е, че на 04. 07. 2009 г., по програма на „Нова телевизия – Първи частен канал“ АД от 20:30:10 часа до 20:35:12 часа е излъчен обозначен рекламен блок, в който от 20:33:29 часа до 20:33:46 часа е включена реклама на спиртна напитка „ZORBAS OUZAKI“, с подробно описано аудиовизуално съдържание.

Св. . . . . старши експерт в дирекция „Национален мониторинг“, след като прегледала записа, записан на съществуващия в СЕМ сървър/записващ денонощно всички програми, излъчвани в страната/, свалила фонограмата и картината на излъчената реклама и установила, че същата е изцяло на гръцки език. На 04.07.2009г. е изпратена покана до оператора „Нова телевизия“ да се яви, за да му бъде връчен АУАН.

На 30. 07. 2009 г. е съставен акт за установяване на административно нарушение № 51, връчен срещу подпис на пълномощник на дружеството на същата дата, в който нарушението е квалифицирано като такова по чл. 12, ал. 1 от ЗЗ.

В срока по чл. 44, ал. 1 от ЗАНН са постъпили подробни писмени възражения.

Въз основа на така съставения АУАН, е издадено и обжалваното НП № 50 / 01. 09. 2009 г. на председателя на Съвета за електронни медии.

Фактическата обстановка е правилно установена и в съответствие с нея, правилни и законосъобразни са изведените от районния съд правни изводи.

Съдът е приел, че в хода на административнонаказателното производство не са допуснати съществени нарушения на процесуалните правила. АУАН и НП са издадени от компетентни органи и отговарят на изискванията на чл.42, т.4 и т.5 и чл.57, ал.1, т.6 от ЗАНН. Посочени са нарушените законови разпоредби , а процесното нарушение е описано достатъчно ясно и конкретно, така че да се гарантира на нарушителя правото му на защита.

Съгласно чл. 12, ал. 1 от ЗРТ, програмите на радио и телевизионните оператори се излъчват на официалния език според Конституцията на Република България.

Не е спорно по делото обстоятелството, че излъчената реклама на напитката „ZORBAS OUZAKI“ е изцяло на гръцки език, т.е. на език, различен от официалния език в Р.България.

Реклама по смисъла на §1, т.12 от ДР на ЗРТ е всяко публично съобщение, включено в програмата на радио или телевизионен оператор, във връзка с търговия, работа, занаят или професия, имаща за цел да насърчи продажбата, покупката или наемането на стока или услуга, включително на недвижима собственост; да съдейства за популяризирането на кауза или идея , или да предизвика друг ефект, желан от рекламирация. За това съобщение, на рекламодателя е предоставено време в програмата срещу заплащане. Следователно, **излъчваните реклами са част от цялостната програма на една телевизионна медия. Този извод е в съответствие с разпоредбата на § 1, т.3 от ДР на ЗРТ, съгласно която програмата е съвкупност от всички елементи, които създава и разпространява операторът.** В този смисъл,

бе  
от  
не  
  
на  
пр  
Гъ  
Де  
ил  
им  
ген  
зак  
  
ал.  
изк  
бъд  
обр  
ези  
  
пре.  
изл  
V-та  
сми  
на е  
  
теле  
000л  
разм  
  
допу  
неос  
  
от ЗА  
  
Нака:

за  
от  
ато  
и  
ва,  
эви  
ок,  
тка  
атс  
дно  
на  
г. е  
чен  
ние  
йто  
09.  
тни  
: са  
ени  
т  
е е  
ото  
се  
ата  
вик  
ие,  
ия,  
ли  
ва  
от  
в  
от  
с  
от  
л.

безспорно е и обстоятелството, че **рекламата е точно такъв елемент и съответно по отношение на нея важи изискването на чл.12, ал.1 от ЗРТ, а именно- да се излъчва на официалния за Р.България език.**

Неоснователни са доводите, че излъчвайки се на гръцки език, рекламата на напитката „ZORBAS OUZAKI” постига максимален ефект, предвид факта, че с пресъздаването на атмосфера на гръцки остров в зрителите се създава усещане за Гърция, която традиционно се свързва с процесното питие, характерно за страната. Действително, целта на една реклама е да се насърчи продажбата на съответната стока или услуга, но е недопустимо в името на тази цел да се дерогира действието на императивната разпоредба на чл.12, ал.1 от ЗРТ и съответно да се нарушава генералната забрана за излъчване на програми на чужд език, освен в предвидените от закона случаи.

Изводът на СРС , че процесната реклама не попада в приложното поле на чл.12, ал.2 от ЗРТ е законосъобразен. В цитираната разпоредба изчерпателно са изброени изключенията, при наличието на които програмите или отделни предавания могат да бъдат и на друг език. Между тези изключения са случаите, когато се разпространяват с образователна цел или са предназначени за български граждани, за които българският език не е майчин, какъвто настоящият не е.

Неоснователни са възраженията за неправилно тълкуване на материалния закон предвид липсата на забрана в глав IV-та от ЗРТ, регулираща " Търговски съобщения" за излъчване на реклама на чужд език. Такава забрана систематично се съдържа в глава V-та - " Общи положения" и доколкото рекламата безспорно е част от програмата по смисъла на чл.12, ал.1 от ЗРТ, то въведената обща забрана за излъчване на програмата на език, различен от официалния се отнася и за търговските съобщения по глава IV-та.

Съгласно чл.126, ал.1 от ЗРТ, за нарушение по чл.12, ал.1 от ЗРТ , на радио и телевизионните оператори се налага имуществена санкция в размер от 2 000 до 15 000лв. , т.е. наложеното административно наказание е в предвидения минимален размер.

По изложените съображения, съдът намира, че обжалваното решение е валидно, допустимо и правилно и следва да бъде оставено в сила, а касационната жалба като неоснователна следва да се отхвърли.

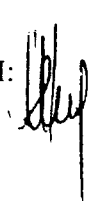
Водим от горното и на основание чл. 221, ал. 2 от АПК, вр. с чл. 63, ал. 1, изр. 2 от ЗАНН, Административен съд София - град – VIII касационен състав

**РЕШИ:**

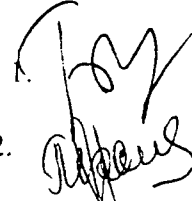
**ОСТАВЯ В СИЛА** решение от 03. 05. 2010 г. на Софийски районен съд, Наказателно отделение, 105 състав, постановено по НАХД № 10496 / 2009 г.

**РЕШЕНИЕТО** е окончателно.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:



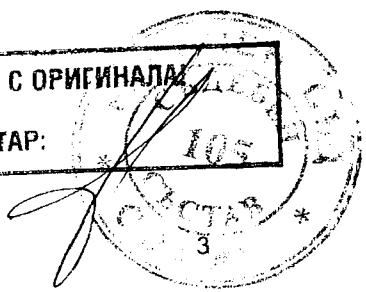
ЧЛЕНОВЕ: 1.



2.



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА  
СЕКРЕТАР:



## РЕШЕНИЕ

№.....

гр. София, 03.05.2010 год.

5 ч.

### В ИМЕТО НА НАРОДА

**СОФИЙСКИ РАЙОНЕН СЪД, НК, 105 състав публично заседание на осми секември две хиляди и девета година в състав:**

**ПРЕДСЕДАТЕЛ: МИЛА ЛАЗАРОВА**

при участието на секретаря Людмила Аспарухова и като разгледа докладваното от съдията н.а.х.д.№ 10496 по описа за 2009 година, за да се произнесе взе предвид следното:

Производството е по реда на чл. 59 и сл. ЗАНН.

Образувано е по жалба на Карл Якоб Мартин Андерсон, в качеството му на директор на „Нова Телевизия – Първи частен канал” АД срещу наказателно постановление № 50/01.09.2009г., издадено от председателя на Съвета за електронни медии /СЕМ/, с което за нарушение на чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ на основание чл. 126, ал. 1 вр. чл. 127, ал. 2 от ЗРТ на жалбоподателя е наложена имуществена санкция в размер на 2000 лева.

В жалбата се твърди, че излъчената реклама не е част от програмата на телевизията по смисъла на ЗРТ, която се излъчва единствено и само на български език. Посоча се разпоредбата на чл. 12, ал. 2 от ЗРТ, че е възможно част от програмата да се излъчва на чужд език. Иска се отмяна на НП.

В съдебно заседание жалбоподателя, редовно призован, не се явява, изпраща представител ; която заявява, че поддържа жалбата, както и че програмата на телевизията е на български език, а само рекламата се е излъчила на чужд език и то с цел да бъде по-въздействаща и да достигне до по-голям кръг потребители.

Въззиваемата страна СЕМ, редовно призована, се представлява от юрисконсулт която оспорва жалбата и заявява, че жалбата следва да бъде оставена без уважение.

Съдът, като взе предвид събраните доказателства по делото, преценени поотделно и в тяхната съвкупност, съобразно вътрешното си убеждение, намира за установено следното:

**От фактическа страна:**

На 04.07.2009 г. по програма "Нова телевизия" на "Нова телевизия - първи частен канал" АД от 20:30:10 часа до 20:35:12 часа е излъчен обозначен рекламен блок. В него от 20:33:29 часа до 20:33:46 часа е включена реклама на спиртна напитка "ZORBAS OUZAKI" със следното аудиовизуално съдържание:

Картина: Малка рибарска лодка пори лазурното море. Трима мъже седят на маса на самата улица и играят табла. На масата се вижда чаша с

бяла течност и бутилка с надпис "ZORBAS OUZAKI". Единият от мъжете става, взема бутилката и поставяйки я на земята, започва да танцува сиртаки около нея. Чува се възглас на гръцки: "Ела, Зорба, паме". Появява се млада двойка и танцуващият мъж: приканва жената да играят сиртаки. Табладжиите стават и започват да пляска с ръце в ритъма на сиртаки. Възрастна жена подвиква на гръцки: "Ела, Мария, паме". Жена танцува сиртаки. Крупен план на бутилка с етикет "ZORBAS OUZAKI" и чаша със същия надпис. Течността в чашата е долята с вода и придобива белезникав цвят, мъжки глас се провиква на гръцки: "Ямас филе". Усмехнат мъж вдига чаша с бялата течност и подвиква на гръцки: "Ясу". На екрана се появява бутилка с етикет "ZORBAS OUZAKI" и кана, пълна с вода. Встрани, с големи латински букви пише "OUZAKI", а на гръцки - "ZORBAS eia, eia...". Глас зад кадър произнася на гръцки: "Узаки Зорба, ела, ела". По време на излъчването на рекламата в долната част на екрана върху черна лента на кроул излиза надпис: "Консумирай с удоволствие. Не се пие на кристали. Не се охлажда във фризер".

В СЕМ съществува сървър, който записва всички програми, излъчвани в Република България денонощно, след което записите се прегледат от служители на СЕМ по график. Св. \_\_\_\_\_, старши експерт в дирекция „Национален мониторинг“ прегледала записа от 04.07.2009г. няколко дни по-късно. Св. \_\_\_\_\_ свалила фонограмата и картината на излъчената реклама и установила, че излъчената реклама е изцяло на гръцки език, което противоречи на Конституцията на РБ. След като констатирала нарушението, св. \_\_\_\_\_ пристъпила към образуването на административно-наказателно производство и съставила АУАН в присъствието на двама свои колеги, които присъствали и при установяването на нарушението. На 24.07.2009г. била изпратена покана до оператора „Нова телевизия“ да се яви, за да му бъде връчен АУАН. На 30.07.2009г. се явил упълномощен представител на нарушителя, на който бил връчен АУАН.

Срещу издадения АУАН било депозирано възражение от жалбоподателя, което било взето предвид от АНО при издаването на НП.

Въз основа на издадения АУАН на 01.09.2009г. било издадено НП 50, с което за нарушение на чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ на основание чл. 126, ал. 1 вр. чл. 127, ал. 2 от ЗРТ на Нова Телевизия – Първи частен канал АД е наложена имуществена санкция в размер на 2000 лева.

Изложената фактическа обстановка съдът прие за установена въз основа на събраните по делото доказателства и доказателствени средства: писмени – АУАН № 51/30.07.2009г., удостоверение за актуално състояние, обратна разписка 2бр., решение 216 на СЕМ, заповед 52/26.11.2008г. на председателя на СЕМ, пълномощно, възражение, както и от показанията на свидетелката

Настоящия съдебен състав кредитира изцяло показанията на свидетелката \_\_\_\_\_ като логични, последователни и безпротиворечиви. Чрез показанията на свидетелката по делото се възпроизвеждат релевантни

факти непосредствено изясняващи обстоятелства свързани с предмета на доказване. Същата в изпълнение на служебните си задължения, е преглеждала запис от излъчената на 04.07.2009г. програма по Нова телевизия, като е констатирала, че на 04.07.2009 г. по програма "Нова телевизия" на "Нова телевизия - първи частен канал" АД от 20:30:10 часа до 20:35:12 часа е излъчен обозначен рекламен блок, в който от 20:33:29 часа до 20:33:46 часа е включена реклама на спиртна напитка "ZORBAS OUZAKI", с посоченото по-горе съдържание, като свидетелката установила, че рекламата е излъчена изцяло на гръцки език, за което и иницирала административно наказателно производство. Показанията на св. се подкрепят изцяло и от останалия събран в хода на съдебното следствие доказателствен материал, поради което следва да бъдат кредитирани изцяло.

#### **От правна страна:**

Атакуваното наказателно постановление е от категорията на обжалваемите. Жалбата е депозирана в процесуално преклузивния срок и изхожда от легитимирана страна в процеса, поради което е процесуално допустима.

Настоящият съдебен състав намира, че АУАН и наказателното постановление са съставени и издадени от компетентни органи. В хода на същото не са били допуснати съществени нарушения на процесуални правила, водещи до опорочаване на производството, ограничаващи правото на защита на нарушителя и обуславящи отмяната на наказателното постановление.

Както в акта, така и в наказателното постановление, изрично са посочени законовите разпоредби, които са били нарушени от служителя на инвестиционния посредник, като по този начин е изпълнено изискването на чл. 42, т. 4 и т. 5 и чл. 57, ал. 1, т. 6 от ЗАНН. Нарушението е описано достатъчно ясно и конкретно, така, че да не възниква съмнение относно неговото съдържание. Всички елементи от състава му са изброени във фактическото описание, поради което правото на защита на жалбоподателя е гарантирано.

Чл. 12, ал. 1 от ЗРТ определя, че „Програмите на радио и телевизионните оператори се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Република България”. Излъчената реклама на "ZORBAS OUZAKI", безспорно не е била на български език, за това и е била ангажирана административно-наказателната отговорност на жалбоподателя.

Безспорно е също така, че излъчената реклама е част от излъчената на 04.07.2009г. програма на телевизионна медия. Съгласно параграф 1, т. 3 от ДР на ЗРТ програмата е съвкупност от всички елементи, които създава и разпространява оператора. Рекламата безспорно е точно такъв елемент и следва да отговаря на изискванията на чл. 12, ал. 1 от ЗРТ. Именно затова се явяват неоснователни и възраженията на жалбоподателя, че рекламата не е част от неговата програма.

Излъчената реклама не може да се причисли и към случаите на чл. 12, ал. 2 от ЗРТ, според който „Програмите или отделни предавания на радио и телевизионните оператори могат да бъдат и на друг език, когато се разпространяват с образователна цел; са предназначени за български граждани, за които българският език не е майчин; са предназначени за слушатели или зрители от чужбина; се препредават чуждестранни радио и телевизионни програми.”. чл. 12, ал. 2 от ЗРТ детайлно изброява случаите кога програмите могат да се излъчват на чужд език, но излъчената по Нова телевизия реклама на "ZORBAS OUZAKI" по никакъв начин не може да се причисли към тях.

Относно размера на наказанието настоящия съдебен състав намира следното:

Съгласно нормата на чл. 126, ал. 1 от ЗРТ „за нарушение на разпоредбите на чл. 10, ал. 2 и 3, чл. 11 - 14, чл. 16 - 18, чл. 19, ал. 1, чл. 73, чл. 75 - 80, чл. 82 - 86, чл. 90 - 92 на радио и телевизионните оператори се налага имуществена санкция от 2 хил. до 15 хил. лв. За визираното в АУАН и НП нарушение по чл. 12, ал. 1 от ЗРТ се предвижда глоба от 2000 до 15000лв, като на нарушителя е била наложена минималната санкция.

С оглед гореизложеното, настоящият състав намира, че атакуваното наказателно постановление, следва да бъде потвърдено като правилно и законосъобразно, а жалбата – оставена без уважение.

Така мотивиран и на основание чл.63, ал.1 от ЗАНН, Софийски районен съд:

### Р Е Ш И :

**ПОТВЪРЖДАВА** изцяло наказателно постановление № 50/01.09.2009г., издадено от председателя на Съвета за електронни медии /СЕМ/, с което за нарушение на чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ на основание чл. 126, ал. 1 вр. чл. 127, ал. 2 от ЗРТ на в качеството му на директор на „Нова Телевизия – Първи частен канал” АД е наложена имуществена санкция в размер на 2000 лева.

**РЕШЕНИЕТО** подлежи на обжалване пред Административен съд – София град в 14-дневен срок от датата на получаване на съобщението, че решението с мотивите е изготвено.

РАЙОНЕН СЪДИЯ:

